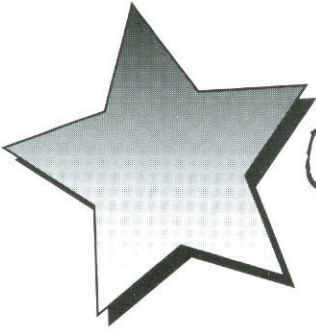


Pizcando Sueños



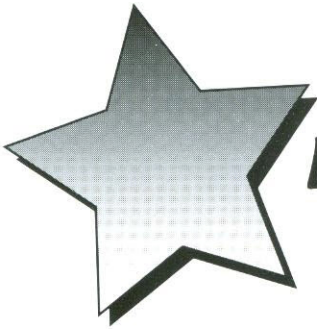
Un Camino
Poblado de Sueños
El Dolor de Ser Madre
La Otra Cara del Amor

ProSalMur Presenta:



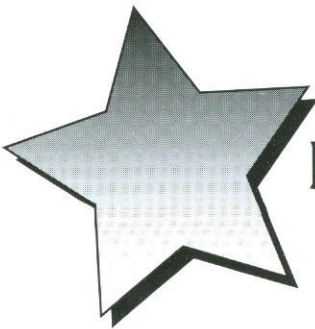
Un Camino Poblado de Sueños

La esperanza es lo último que se pierde.



El Dolor de Ser Madre

Una historia de amor y de perdón.



La Otra Cara del Amor

Un amor dulce que se tornó amargo.



Un Camino Poblado de Sueños



Pues entonces Doña, si sabe de un cuartito para alquilar, me avisa.

Más tarde platico con mi esposo para ver si él sabe.

Fíjese que antes de venir, mi mamá me dijo: "Háblale a tu tío, para que responda por ti".



Y yo tenía fe en él.

Y...sí...lo hizo. Pero ahora nos dice que su esposa no está a gusto.



Chabela, todo tiene solución. Cuando yo vine hace años, tenía mucha fe en que Dios me iba a dar licencia de hacerla aquí...



para comer bien y poder mandar a mis niños a la escuela.

Pero, aquí hay más mortificaciones que allá. Todo es tan duro. La gente piensa que el Norte es algo bien bonito,

que se gana mucho dinero y ellos no saben...



Es cierto, Chabela. Allá creen que aquí el dinero lo recoge uno en costales.



No saben las hambres que se pasan, los rechazos, las humillaciones.



Además, trabajando en el campo uno nunca ve a sus hijos.

Y si no trabajo, me imagino que voy a decirle a mi hija lo que le decía en mi pueblo.



¡Ay, hija de mi vida!,
¿Qué te voy a dar,
si no hay...?



La fe con la que viniste Chabela,
no la dejes para nada...



vas a ver qué contenta vas a estar
cuando tu hija esté en la escuelita.
Y mientras, yo la cuido bien.

¡Ojalá Doña!

En lo que llevo aquí, ya sé cuánto vale el dinero.

Uno aprende a cuidar lo que uno gana con el sudor de su frente.



Chabela, y pronto te vas a sentir orgullosa de lo que puedes comprar con tu sudor.



Ten paciencia, vas a ver cuando ya estés establecida... vas a ver los beneficios.



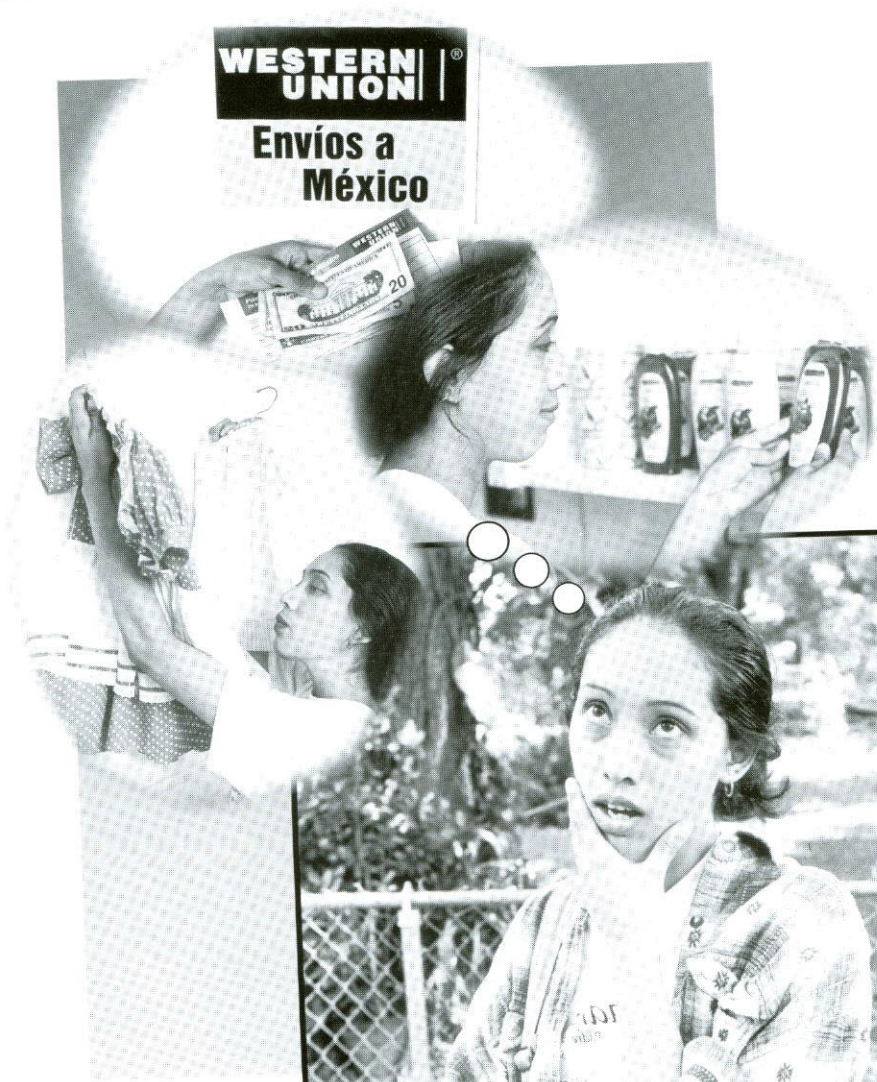
Vas a saber valerte por ti misma y a buscarle más para salir adelante.

Vas a mandarle dinero a tu familia, comprarle a tus hijos lo que necesitan, y comprarte tú lo que tú quieras.



WESTERN UNION®

Envíos a México





Ahorita se ve todo difícil. Además, ya encargué niño otra vez.



¡Qué bendición! Pero no te preocupes. Cada niño viene con su torta bajo el brazo.



¿Ya fuiste a la clínica?
Algunos de los servicios de la clínica son gratis.

No sé ni dónde está....

Pero ve con alguien que sepa.

Mi hija te puede llevar a la clínica y servirte de intérprete.



¡Hija, ven acá!



Fíjate hija, Chabela está esperando...

¡Ay, qué bueno! ¿Quieres que la lleve a la clínica?



Yo he acompañado a muchas señoras.

Nunca me he hecho un chequeo, ni con mi otra hija.



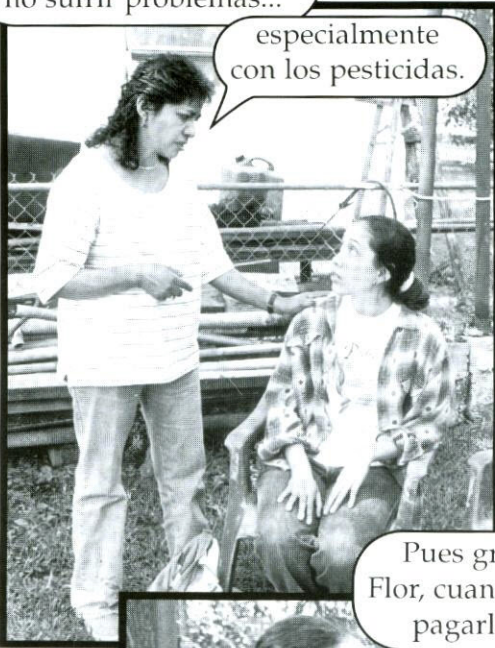
Chabela,
trabajando
en el campo...

uno se
encuentra con
muchos peligros.

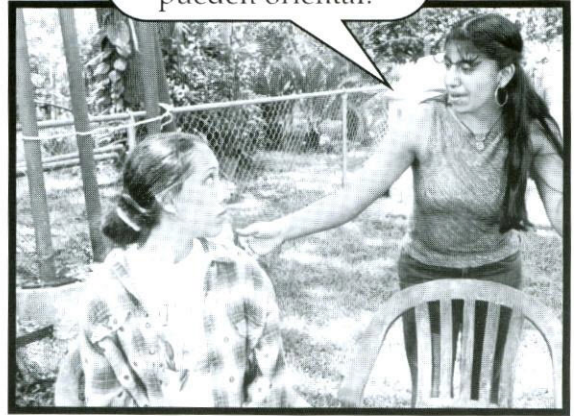


En el campo tienes
que irte con cuidado para
no sufrir problemas...

especialmente
con los pesticidas.



Sabes, en la clínica te
pueden orientar.



Pues gracias Doña
Flor, cuando tenga para
pagarle, le aviso.

¡Ay, Chabela!
no te preocupes
ahora por eso.



Hija, llévate al
chamaco pa' dentro.
Y llama a la clínica
para sacar una cita.



¡Sí mami!
lo voy a hacer
ahorita.

Su hija
es bien
servicial.



M'hija es de oro
y muy capaz.

Ella dice que
quiere ser alguien
de provecho y si
Dios quiere, se
le va a cumplir.

Me alegro que a ella
no le guste la labor. Quiere
ser enfermera y trabajar
en una clínica, no bajo
el rayo del sol.





Tengo que placticar con esta mujer.

En la cocina, Flor escucha la historia triste de Chabela.

Me hace falta mi mamá. No tengo a nadie que me aconseje.



Al paso que vamos, nunca vamos a regresar y no vamos a ver más a la familia.



Ten esperanza Chabela.



Así es cuando apenas acaba uno de llegar.

Mira, yo no me quejo de aquí. Hemos tenido problemas, pero los hemos aguantado.



Este lugar me ha dado cosas buenas, aunque como quiera yo no niego mi patria.



Mis niños ya están sembrados aquí, pero a lo mejor algún día yo llego a vivir allá otra vez.



Mira Chabela, te quiero decir que yo no ayudo así a todo el mundo, pero tú me recuerdas mucho a mí cuando llegué.

Yo por no preguntar y por no luchar, perdí a un hijo. No sabía a dónde ir, ni qué hacer.



Estaba muy agobiada y no hice nada. No dejes que algo así te pase a ti.



Ya mujer,
sacúdete
la tristeza.



Pues sí, mi abuelita
siempre decía, "con la tristeza
no se gana nada."

Así es
Chabela...

 Chabela, su esposo e hija, saliendo del patio de Flor.

Aquí yo no he confiado en nadie. Pero por
lo que me platicas, parece que hemos
encontrado un poquito de esperanza.

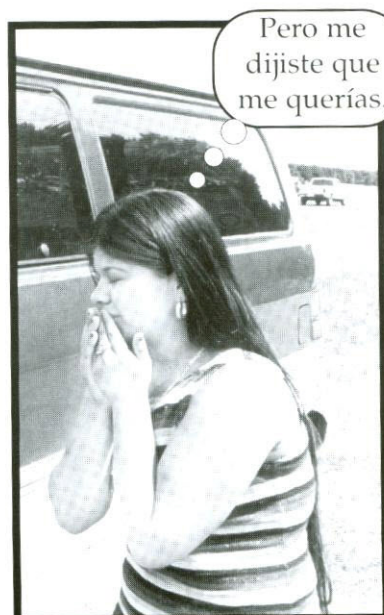
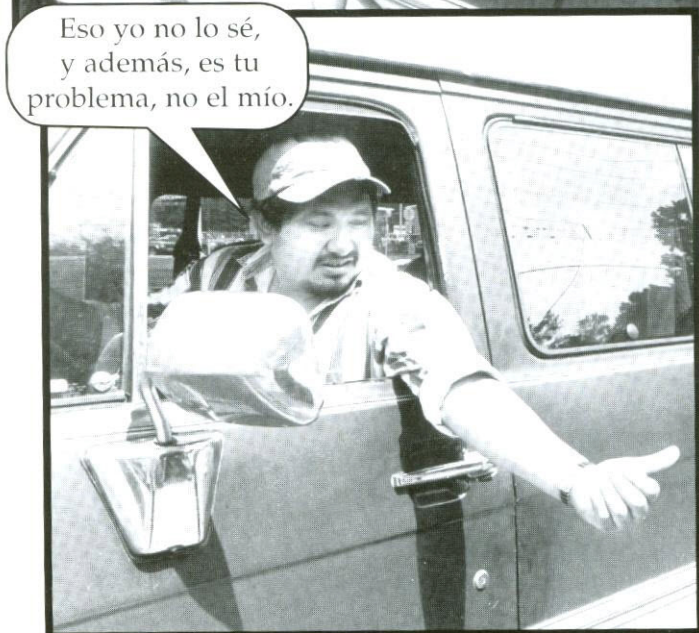


¡Ojalá
David!



El Dolor de Ser Madre

Enfrente de su casa, Carolina habla con su novio.



Pasaron los meses...la familia de Carolina espera el nacimiento del bebé.



Mami mira, una pañalera como la que yo tenía cuando era bebé. ¡Qué bonita!

¡Ay!, qué linda.

¡Qué buena tu hija! Ella ha conservado el gusto por lo mexicano.

Mi hija es buena para conservar sólo algunas cosas...

¡Ay tía!, mi mami no me deja olvidar que soy madre soltera.

Mmm...

Con permiso.



Tu mami te quiere mucho. Por eso te trajo aquí. Para mejorar tu vida.

No hables así, Caro.



Tu mamá, como todas, esperaba que fueras más cómo nosotras...

Pero ella cree que yo he perdido todo con esta criatura.



Gloria sale del cuarto.

...más discreta, más cuidadosa con los hombres...



Bueno, a veces no es así.

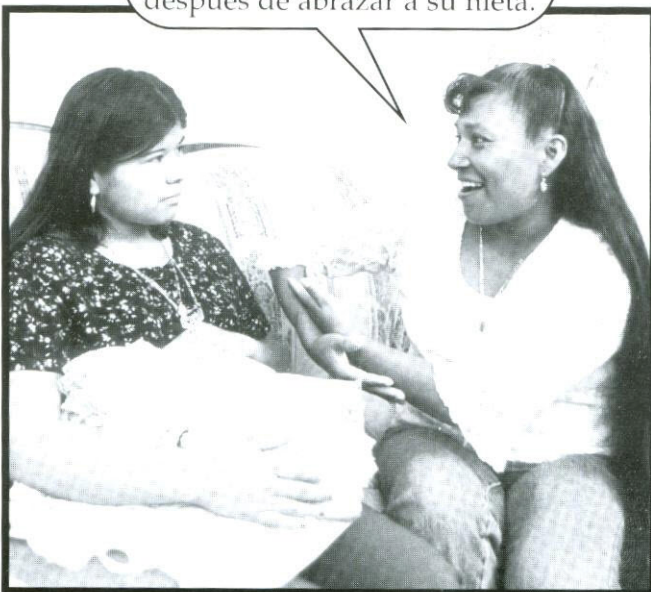


¿Sabes?, tu mamá se parece a tu abuelita y tu abuelita nunca nos habló de las cosas de la vida.

Es cierto.



Tranquila primita. Vas a ver, tu mamá te va a hablar más después de abrazar a su nieta.



Pero, ¡yo ya soy mujer!



Entonces sabrás qué es el dolor de ser madre y podrás luchar por tu hija. Tienes que buscar cómo salir adelante por ella.

Yo sé, Doña Chayo...

me voy a meter en la labor después de que nazca m'hija.



Eso lo tienes que pensar dos veces.

Es cierto prima. ¡No dejes tus clases!



Pero, es que como dice mi mamá, ya tengo una boca que alimentar.

Tengo que pensar en m'hija.



En el cuarto, Gloria le da consejo a Lourdes.

Esta hija mía, hubiera estudiado, hubiera sido algo y ahora ya compró un hijo y va a perderlo todo.

¿Para qué vine aquí?

Para darles lo mejor comadre.



Es mi culpa, por dejarla todo el día sola para ir a trabajar.

No seas así, nada se puede alcanzar sin los dos trabajando en la labor.



ero, mira como estoy.
a tiene apenas 17 años.
Y quiere ser grande.



Mamá yo cuando esté grande, no voy
a trabajar en la labor. Voy a estudiar
pa' agarrar una carrera en una oficina.

Yo me acuerdo, que
ella antes me decía...



¿Y qué
va a decir la
familia?



Y ahora, ella ya
tiene una gran
responsabilidad...

No es el fin del
mundo. Un bebé siempre
es una bendición.



Mírate en mi espejo.



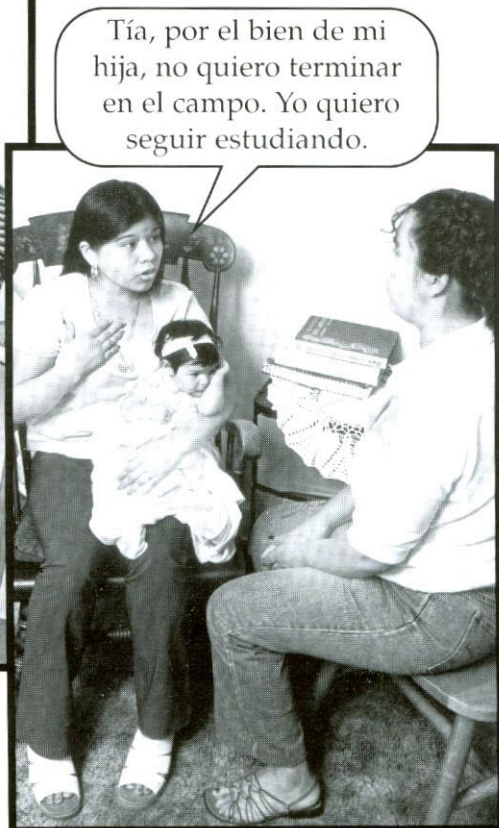
No hagas lo que hice con mi hija. Si la rechazas ahora, todos tus sueños saldrán por la borda.



Ella es una buena niña. Sé su amiga para que no termine como nosotras.



Semanas después, Carolina con su hija recién nacida, se encuentra rodeada por su tía y su prima.



Pero, mi mami dice que mi vida ha terminado con la responsabilidad de la bebé.



Pero aquí entre nosotras, yo sé cuánto valgo y soy joven. Yo puedo alcanzar lo que quiero.

¡Qué bueno que pienses así! Yo he visto a otras mujeres caerse...



y no todas han tenido la fuerza para levantarse.

¡Ay!, mi hija...

Tú puedes estudiar prima. Yo te ayudo con la nena.



Te quiero decir algo sobre eso. Tienes que irte a trabajar...



pero no quiero que dejes tus estudios.

Por las tardes yo cuido a mi nieta para que te vayas a la escuela.

Escucha prima...

¡Mami!...



Caro, traje ésta conmigo hace 10 años. Tu abuelita me la hizo.



No sabía porqué la había traído, pero yo creo que ya sé.





La Otra Cara del Amor





Susana, tu hija tiene que ser más respetuosa.

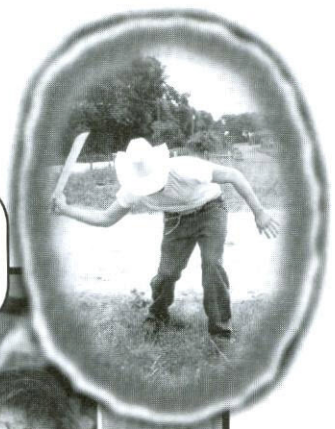
Perdon tía, pero no puedo olvidarme de cómo él trató a mi mamá.



Mami, no sé porque lo eligiste a él.

Tu papá no siempre fue como tú lo recuerdas.

Era un hombre trabajador y me respetó durante el noviazgo.



Cuando éramos muchachos, él vivía en el ranchito de al lado y venía a visitarme en las tardes, hablábamos en el portón de la casa.

Hasta le pidió a tu abuelito la mano de tu mamá. Ella estaba arrastrando la cobija por él....



¡Ay, mami!...

Mira hija, tu papá vino con una mente de hacer algo, con la ilusión de prosperar...

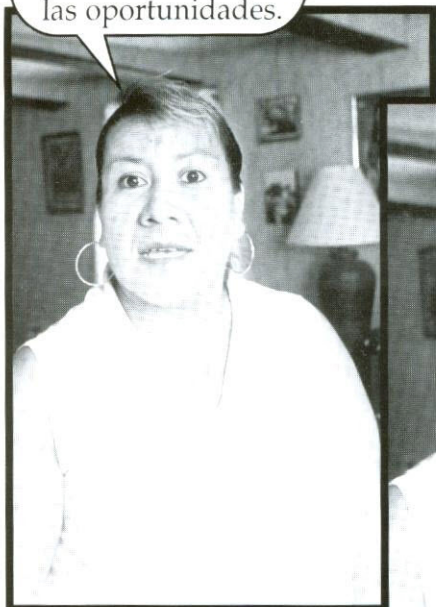


de llevarse un poco de dinero que en aquél país a veces no lo hay y ya ves que no fue así...

nosotros andábamos de ambulantes de aquí para allá...



Hay hombres que saben aprovechar las oportunidades.



Hay los que no, y se destruyen a sí mismos.



...ya ven, a veces el alcohol, a veces las mujeres.

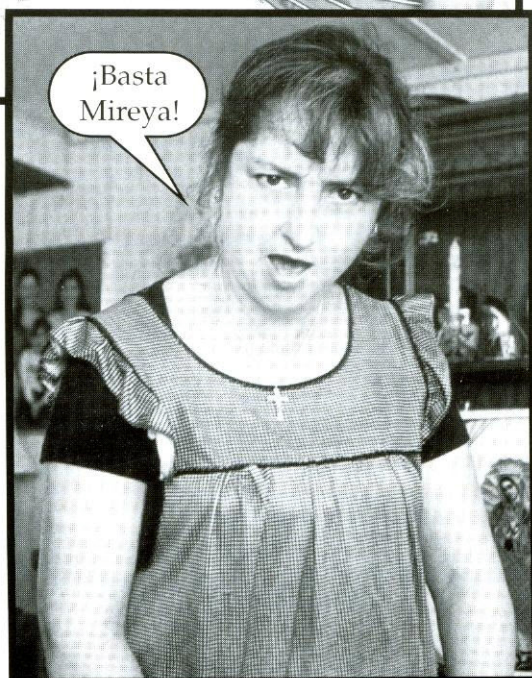


En los últimos años, las cosas cambiaron. Él vivía aquí, pero no vivíamos juntos. Se había convertido en otra persona.

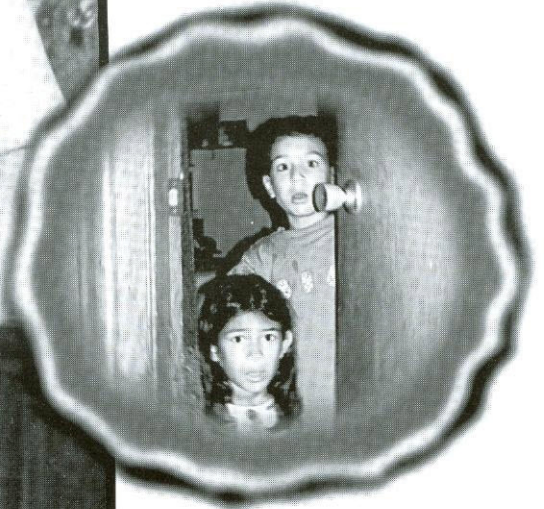


¿Porqué te quedaste con él, mami?
¿Por qué?





Nunca voy a olvidar
mis ojos morados, los
golpes y el miedo en los
ojos de mis hijos.



Yo me quedé porque yo tenía la fe y la esperanza de que cambiaría. Hasta que Dios oyó mis ruegos.



Todo sucedió una noche lluviosa.



Él llegó borracho, listo para pegarme.



Me hincé y le pedí a Dios que lo detuviera.



Y fue como un milagro. Dios detuvo su mano.



¡Por fin llegó la calma!
Y él nunca lo volvió a hacer.



¡Alabado sea el Señor!

Mami, ¿sabías que había lugares donde pedir apoyo?...




Hay hasta las leyes para protegerte aún como mujer indocumentada.

Sí Nanci, pero ya pasó. Mi ayuda llegó...

porque con la fe todo se puede, la fe es lo último que se pierde.

Con permiso...






Con fe o sin fe, él maltrató duro a mi mamá, él la pudo matar.

¡Yo no lo aguantaría!


No seas tan dura con tu mami. Solo ella sabe lo que carga.



Tú ahora sabes cosas que nosotras no sabíamos. Tú creciste aquí.

¡Ay por favor!, tía. México es mi tierra también.

Pero has aprendido mucho aquí, aún con tu corazón tan de allá. Eres diferente, tienes otra manera de pensar.



Pero, no todo fue tan amargo con tu papá. Te voy a contar una historia...



¿Recuerdas cuando tu mamá se fue al hospital para tener a tu hermanito? Tú te quedaste conmigo.

Claro que me acuerdo.



Tu papá fue a dejar a tu mamá al hospital.

Los hombres no pueden aguantar las cosas de las mujeres.



Pues él vio como estaban tratando a tu mamá. ¡Muy mal la trataron! Las enfermeras le vieron las manchas del tomate en las rodillas, en las manos...



y en inglés dijeron que tu mamá estaba sucia. Él se dio cuenta y fue a buscar a alguien que los ayudara...



Él vio que no la tocaban, que no la iban a ayudar...

que la iban a ignorar.

¿Mi papá hizo eso?





Me consiguió una cama y atención.

¡Mami!

El me dio su mano durante el parto, hasta que di a luz a tu hermanito.

Pobrecito con su cara volteada hacia la pared, pero él me dio su mano.

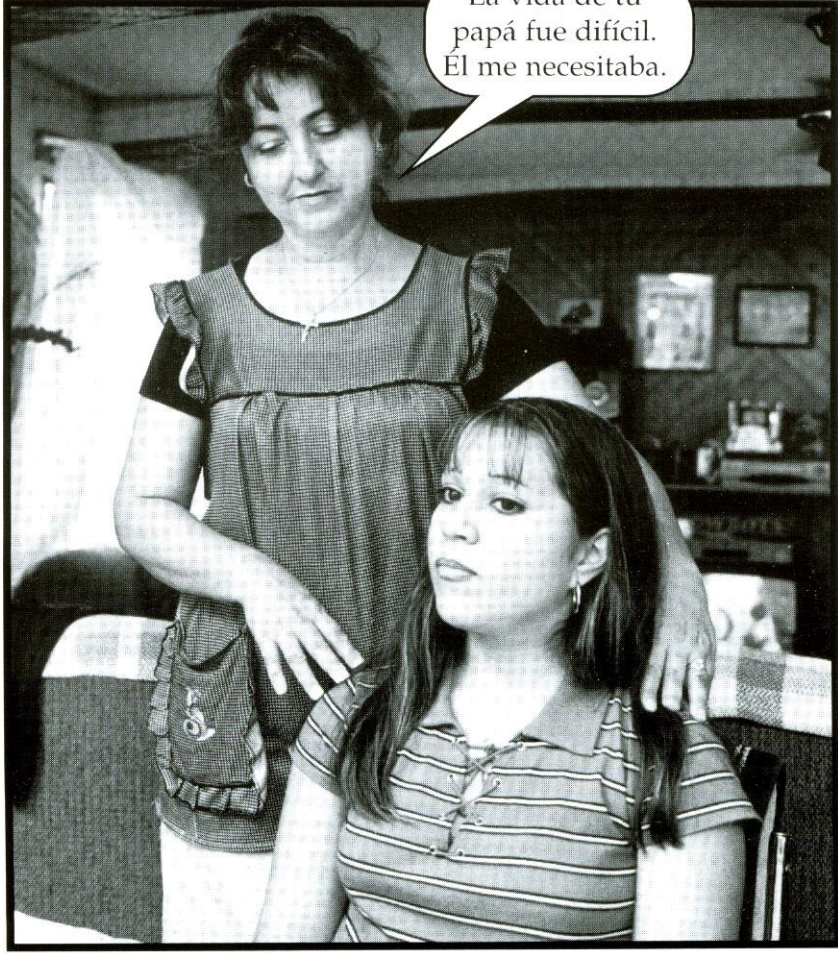


Mami, no sabía...

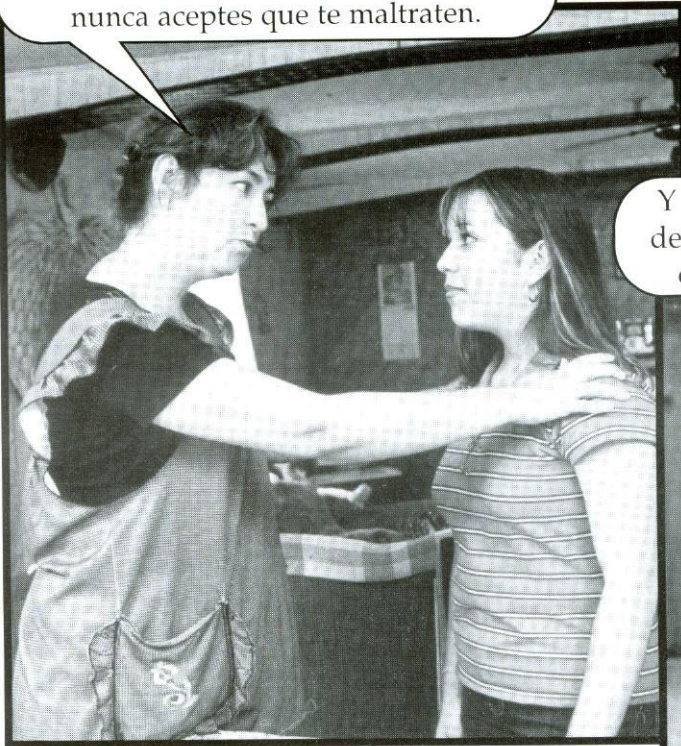
Al ver a tu hermanito...
me acuerdo que él
empezó a sollozar.



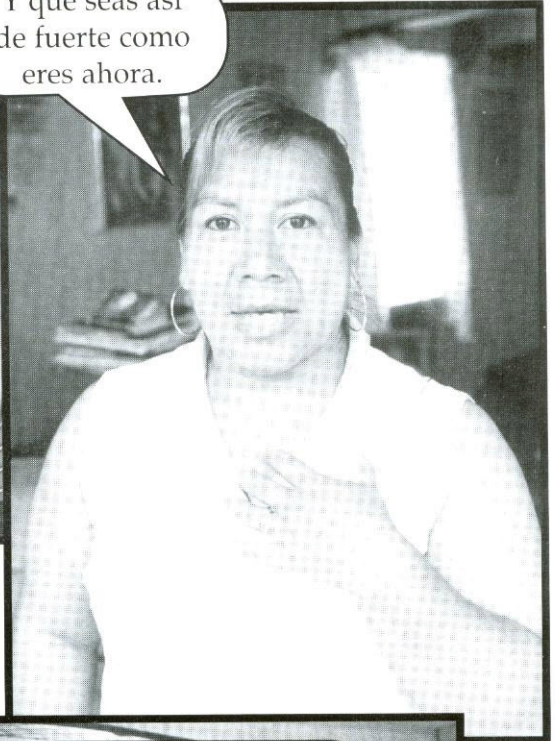
La vida de tu
papá fue difícil.
El me necesitaba.



Hija, espero que puedas encontrar a un buen hombre. Espero hija, que nunca aceptes que te maltraten.



Y que seas así de fuerte como eres ahora.

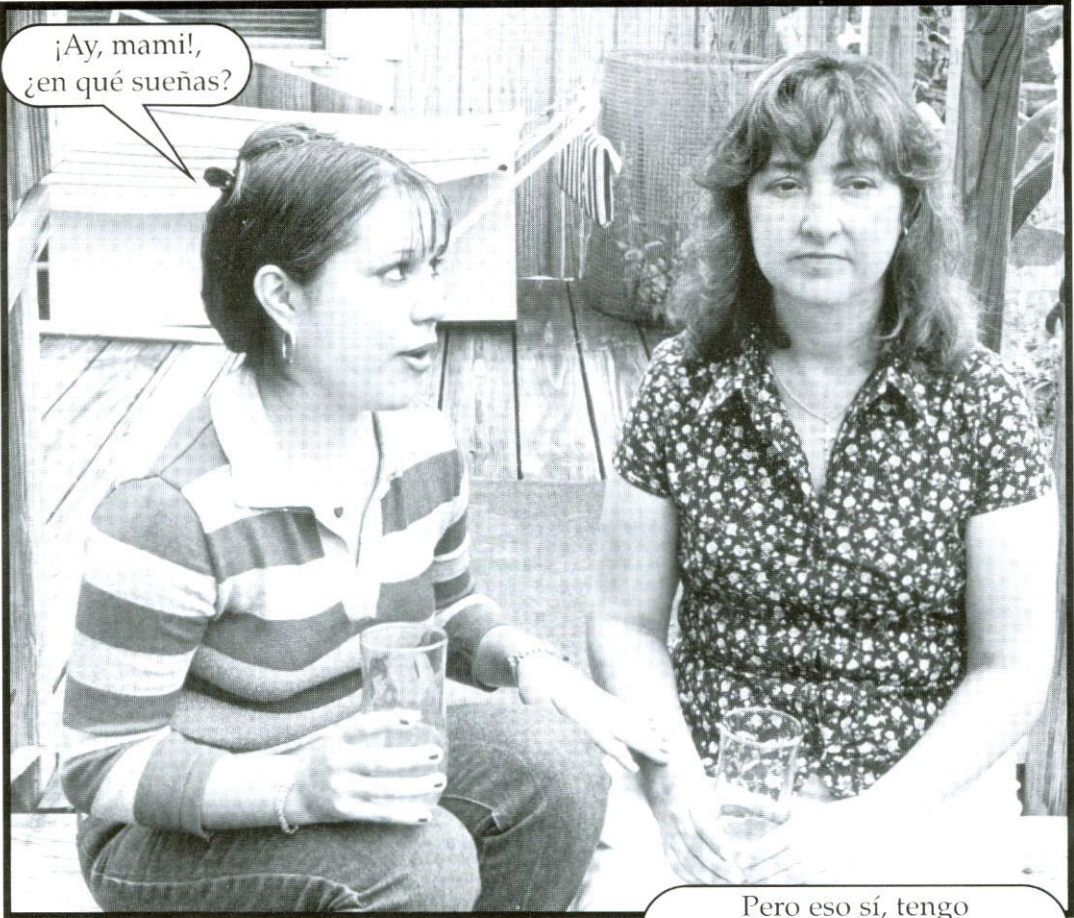


Susana, tu hija es una buena muchacha.



Más tarde, Susana y su hija conversan.

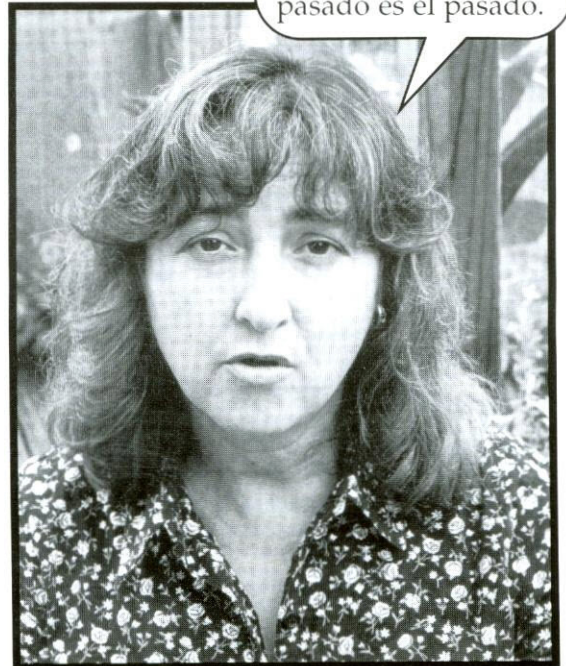
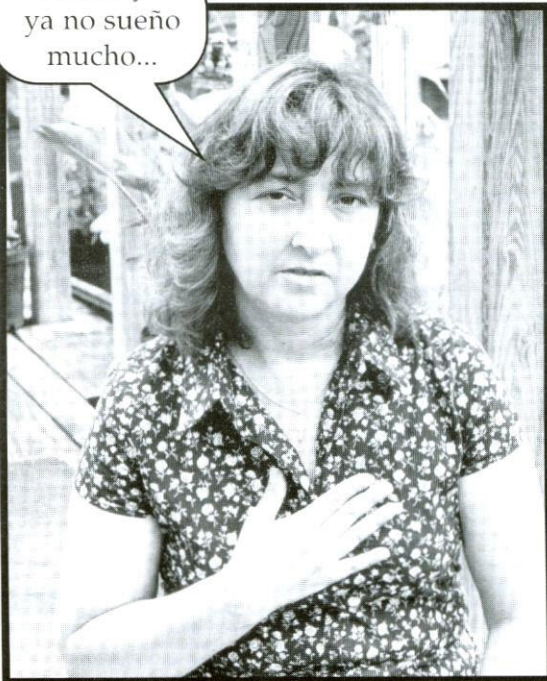
¡Ay, mami!,
¿en qué sueñas?



Pero eso sí, tengo
mucho fe en Dios de que
sigamos siendo una familia....

y de que el
pasado es el pasado.

Nanci, yo
ya no sueño
mucho...



¡Ay hija!, después
de todo hemos salido
adelante...



Agradecemos profundamente a:

Las mujeres participantes de Lake Worth, Quincy, Dade City
y Seville, Florida y a Verónica Martínez, Alan Pogue,
Ana Laura Hernandez de Bolaños,
Guadalupe Cuamatzi Cortés,
y nuestras familias--
por su paciencia y su apoyo a la comunidad jornalera.

Nuestros Patrocinadores son:

Crealdé School of Art, Migrant Clinicians Network,
Farmworker Justice Fund, Inc., Healthy Communities,
State of Florida Department of Health-Sexual Violence Prevention
Program, Farmworker Coordinating Council of Palm Beach County,
Panhandle Area Educational Consortium -Migrant Education
Program, Florida/Caribbean AIDS Education & Training Center,
y el Consulado General de México en Orlando, Florida.



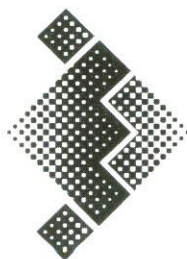
Migrant Clinicians Network



Farmworker Justice Fund



Con fondos de:



FIDE MEXUSA
Fideicomiso para la Cultura México-EEA
US-Mexico Fund for Culture



THE ROCKEFELLER FOUNDATION

P*izcando Sueños* relata las historias que las mujeres trabajadoras del campo desean contar al mundo. Estas historias constituyen una afirmación de lucha por la vida y dignidad. Las mujeres desean transmitir estas historias a las futuras generaciones con el orgullo de decir: "A pesar de todo, hemos salido adelante."

Esta serie de fotonovelas está hecha por las mujeres trabajadoras migrantes, para sus hijos, para ellas mismas y para todos aquellos que se quedaron en México y se preguntan cómo es la vida de este lado de la frontera.

Las historias que se cuentan en *Pizcando Sueños* se escriben día a día con el sudor de los hombres y mujeres que han abandonado su tierra en búsqueda de la supervivencia.

Pizcando Sueños nace de la necesidad de contar una historia. Surge como resultado del trabajo a lo largo de diez años con la población jornalera migrante de habla hispana. Esta serie es un reconocimiento a todos los jornaleros y jornaleras, que han salido de su hogar para trabajar en los campos de Florida.

Nos complace enormemente compartir estas historias con usted. Deseamos con todo el corazón que éstas sean el testimonio del esfuerzo que las mujeres y sus familias han hecho con la esperanza de salir adelante.

-Fabiola del Castillo, Robin Lewy y Fran Ricardo
El Proyecto de Salud en Pro de la Mujer Rural
[ProSalMur], 2002